

瓊司著
張志澄譯

瑪加爾及其失去的天使

文學研究會叢書

亞當
夏娃
撒旦
伊甸園

猶如爾及萬衆的天使

上帝呵！萬世萬古

瑪加爾及其失去的天使

瓊司著

張志澄譯

文學研究叢書

Chinese Literary Association Series
Michael and His Lost Angel

Translated by T. C. Chang
 The Commercial Press, Limited
 All rights reserved

中華民國十四年一月初版



（文學研究會叢書）
 瑪加爾及其失去的天使（二冊）

（每冊定價大洋伍角）

（外埠酌加運費匯費）

著者 Henry Arthur Jones

譯者 張志澄

發行者 商務印書館

印刷所 上海北河南路北首寶山路
 商務印書館

總發行所 上海棋盤街中市
 商務印書館

分售處 北京 天津 保定 奉天 吉林 龍江
 濟南 太原 開封 鄭州 西安 漢口
 杭州 蘭谿 安慶 蕪湖 南昌 南京
 長沙 常德 衡州 郴州 重慶 瀘縣
 福州 廈門 漳州 香港 梧州 雲南
 貴陽 張家口 新加坡

序

這本戲劇因為涉及宗教問題，所以當初在英國開演的時候，大遭社會的反對，牠在英國舞台上的壽命是很短促的。英國人對於宗教本是看得極重，這本戲劇把他們這樣的冷嘲熱罵，自然要站不住腳了。不過我們當然不會因此就把這本戲劇的價值看低的，我們反要佩服作者能夠大着膽子去把社會的弱點顯露出來。同時我還想到我們中國也有許多因襲的風俗，道德，制度，習慣，等等，并且其中也有許多矛盾而不合理的地方，很望我國的戲劇家也能夠把牠們一揭破；因為這樣的戲劇才算對於社會盡了責任。

至於這本戲劇的內容是非常單純顯著，不用我再為介紹，況且作者是個著名的戲劇家，他的藝術手段決不會低弱，不過經過我這樣拙劣的譯文，當然要改色不少，這是應當向作者和讀者諸君告罪的。

志澄 一九二四勞働節

瓊司略傳

亨利阿作爾瓊司氏 (Henry Arthur Jones) 於一八五一年生於英國勃金省之格蘭博羅 (Grandborough, Buckinghamshire) 爲英國現代著名之戲劇家，與平內羅 (Arthur Wing Pinero) 齊名，惟平內羅擅內場，專攻劇本，而氏則內外兼顧，尤注意於劇場之革新。氏之生，適當英國戲劇界將次發揚時代，安諾得 (Mathew Arnold) 大聲疾呼，鼓吹英國劇場之建設，氏起而和之，以發展英國劇場爲務，努力奮鬥，卒能戰勝環境而成英國戲劇界之偉人，其熱心毅力，殊足佩也。

氏之得享盛名，半由其時代使然，故我人於此，不得不一考當時英國戲劇界之變動狀況。英國至十九世紀下半葉，浪漫派戲劇漸次衰歇，是時之戲劇家，莫不欲在此混濛之社會現象中求得一確定之方式，以爲作劇之新典型。非特英國之戲劇家如是，卽同時歐洲大陸之戲劇家，亦莫不如是。顧英國戲劇家藝術上之天才不迨他國，故不得不先模仿他國作風，如法、德等國之戲劇均先後影響於英國劇場，而其影響尤巨者，則爲易卜生 (Henrik Ibsen) 之戲劇。然英國

戲劇界經數十年之模仿與介紹，卒能產生無數傑出人才，奮其才思以掙脫外力之羈絆而爲英國戲劇獨樹一幟，其奮鬥最力者，氏即其人也。氏之作品爲純粹之英國產，罕受大陸作風之影響，其作劇之典型全憑一己之需要而進化，絕不爲何種主義所束縛，故並不隸屬於何種門派。

氏之處女作爲僅繞一角 (Only Round the Corner)，於一八七九年開演於哀西脫戲院 (Exeter Theatre)。繼作者爲數種獨幕劇，其中筆誤 (A Clerical Error) 一劇首先在倫敦開演。氏早年所作之長劇，均爲 melodrama 體，其最著名者爲銀王 (The Silver King) 係與罕門 (Henry Herman) 合著，而經擺勒 (Wilson Barrett) 排演者。其聖人與罪人 (Saints and Sinners) 一劇亦頗爲社會所注意，及作俞達 (Judah) 而聲譽日隆，自是以後，氏遂得列名於頭等戲劇家中。氏至一八九三年作韻文劇引誘者 (The Tempter) 後，其 melodrama 時期遂告終止，而其對於喜劇 (comedy) 之嘗試，則始於一八九一年之十字軍人 (The Crusaders)。氏之生平重要著作，另詳於本文之末，茲不俱贅。

氏之作品，雖饒反抗色彩，然僅對於事實之表面作銳敏之描寫，而不深示其究竟，其描寫英國

當時混濛之社會狀態及因襲的道德觀念，至爲確當。氏對於藝術上之主張，一切均以社會爲根據，故其大部分作品均含有深切的社會背景。氏之處置劇中人物，幾有一定之方式，其常見者爲禁慾主義者，美術家，科學家，探險家，及政客，而均爲反對時髦習氣者，然仍皆缺乏理性而結果陷於愚騷。次之則爲中等階級之商人，境况頗佳，而均自命爲社會柱石者。此等人物氏恆大批收入劇中，望之儼然道貌，而實則皆不過衣冠禽獸耳。氏所尤擅描寫者爲女子，其劇中備具各色之女子而獨無平常之女子，常見者爲富於感情的女子，剛愎自用的女子，引誘的女子，冒險的女子，邪教的女子，誤用復仇的女子，厭世的女子，及浮囂的女子。此等女子無論如何脆弱，而氏之意志堅強的男子往往爲所屈服。

氏在英國戲劇史中之位置，與其稱之爲戲劇作家 (playwright)，無寧稱之爲劇場宣傳家 (propagandist for the theatre)，彼爲英國劇場所作之宣傳任務，殆與勒司金 (Ruskin) 及瑪利司 (Morris) 之宣傳美術同其重要。彼認定戲劇家對於社會之責任，及戲劇改良社會之可能性，并鑒於當時英國劇場之紊亂，遂奮其全力，以謀整頓。計英國劇場之發達，不過數十年

間事耳，自一八四三至一八六六年，英國劇場之總數不出二十四五，至十九世紀之末而其數倍增。且其間之革新變化，又幾經嘗試，始底於成，則皆少數熱心份子鼓吹宣傳之力，而氏之功居多。氏以爲欲發展劇場須解決二大問題：一爲涉及官廳方面者，如著作權及營業執照等是；一爲涉及社會方面者，如觀衆評劇之眼光，及國家劇場之建設等是。前者不難立即解決，而後者則純恃社會心理爲依歸，故氏一面對於觀衆欣賞戲劇之心理刻意揣摩，以求適應，一面又利用廣告以爲宣傳之具。氏本此精神，於一八八四年組織觀劇團（Playgoers Club），投稿於十九世紀雜誌（The Nineteenth Century）及新雜誌（New Review），對於英美工界及學生界之觀劇者舉行演說，并於其著作及演說中反覆討論戲劇問題。氏於一八九五年著英國戲劇之復興（The Renaissance of English Drama），一九一二年著國劇之基礎（Foundations of a National Drama），其中論列者爲戲劇與平民，教育與劇場，宗教問題，區域問題，及評劇方法等。氏於二十世紀開始後雖繼續作劇，然其重要著作則悉在十九世紀之最後十五年中。彼在新世紀中之聲譽雖未增加，然仍不失爲英國新派戲劇之開國元勳，老成屬望，亦足豪矣。

瓊司重要著作表

- 銀王 (The Silver King) (一八八二年開演，一九〇七年出版於紐約)
- 聖人與罪人 (Saints and Sinners) (一八八四年開演，一八九一年出版於倫敦)
- 居間人 (The Middleman) (一八八九年開演，一九〇七年出版於紐約)
- 俞達 (Julian) (一八九〇年開演，八九四年出版於倫敦)
- 舞女 (The Dancing Girl) (一八九一年開演，一八九三年出版於倫敦)
- 十字軍人 (The Crusaders) (一八九一年開演，一八九三年出版於倫敦)
- 引誘者 (The Tempter) (一八九三年開演，一八九八年出版於倫敦)
- 假面者 (The Masqueraders) (一八九四年開演，一八九四年出版於倫敦)
- 叛徒蘇三事件 (The Case of Rebellious Susan) (一八九四年開演，一八九四年出版於倫敦)

庸夫的勝利 (The Triumph of Philistines) (一八九五年開演，一八九九年出版於倫敦。)

瑪加爾及其失去的天使 (Michael and His Lost Angel) (一八九六年開演，一八九六年出版於倫敦。)

無賴漢的喜劇 (The Rogue's Comedy) (一八九六年開演，一八九八年出版於倫敦。)

說謊者 (The Liars) (一八九七年開演，一九〇一年出版於倫敦。)

詹因的詭計 (The Manœuvres of Jane) (一八九八年開演，一九〇四年出版於倫敦。)

卡納克先生 (Carnac Sahib) (一八九九年開演，一八九九年出版於倫敦。)

僕從的狂歡節 (The Lackey's Carnival) (一九〇〇年開演，一九〇〇年出版於倫敦。)

台因夫人的自衛 (Mrs. Dane's Defence) (一九〇〇年開演，一九〇五年出版於倫敦。)

文飾的朱麗亞 (Whitewashing Julia) (一九〇三年開演，一九〇五年出版於倫敦。)

昏亂的約色夫 (Joseph Entangled) (一九〇四年開演，一九〇六年出版於紐約。)

偽君子 (The Hypocrites) (一九〇六年開演，一九〇八年出版於紐約。)

陶利的自新 (Lolly Reforming Herself) (一九〇八年開演，一九〇八年出版於倫敦)

我們不能一齊那樣壞 (We Can't Be as Bad as All That) (一九一〇年開演，一九一〇年出版於紐約)

神聖的禮物 (The Divine Gift) (一九一三年開演，一九一三年出版於倫敦)

瑪麗先行 (Mary Goes First) (一九一三年開演，一九一三年出版於倫敦)

謊話 (The Lie) (一九一五年開演，一九一五年出版於紐約)

目次

序

瑪加爾及其失去的天使

瓊司略傳

瓊司重要著作表

目次

劇中人物

牧師瑪加爾，汎佛骸。

萊渥夫，汎佛骸先生。

哀得渥得，拉希馬。

(卽神父希拉利。)

安得羅，吉巴得。

馬克，得闊雷。

弗雪空。

沃笛麗，萊司頓。

洛司，吉巴得。

康脫洛夫人。

番尼，克洛佛。

村人，集會者，合唱者，及牧師各若干人。

瑪加爾及其失去的天使

第一幕 克利烏海頓的牧師住宅。

(過去四個月)

第二幕 聖台苛蔓島上的廟。

(過去一日二夜)

第三幕 牧師住宅；同第一幕。

(過去一年)

第四幕 克利烏海頓的禮拜堂。

(過去十個月)

第五幕 意大利馬耶拿三薩爾伐吐雷修道院的會客室。

第一幕

景 克利烏海頓的牧師住宅。英國式房屋中間一間舊式而很舒適的房子。一個大窗子和一個低而闊的窗沿，差不多要占着舞臺背面的全部，向右可以望見克利烏海頓教堂遺址的一部。向左望見一角西國風景。一個門，在右首，通入屋內。一個火爐，在右邊。一個門，在左首。一張桌子和幾張椅子，在右邊。瑪加爾母親的肖像掛在壁間，約九尺高。那是一幅很奪目的，女人的畫像，約二十八歲，很溫雅。

時 一個晴朗的春天的早晨。安得羅，吉巴得現於窗口，目右視，側着臉不給觀衆瞧見，他的神氣正在竭力注意窗外的事情。番尼，克洛佛，牧師家中的僕人，走進來，招呼馬克，得蘭雷，一個中年教士，引他進來。

番尼 汎佛骸先生到禮拜堂中去了，先生，但是他馬上要回來的。（退。）

馬克 安得羅——

（安得羅轉過來，他是古怪而很有些衰老的樣子，並且是個衣服穿得不大整齊的人，機警

的面上帶一點不快，他顯出他新近得到極大的憂慮和傷感。）

馬克 安得羅，什麼事？

安得羅 我但願不告訴你，得闊雷先生。

馬克 汎佛骸先生沒有什麼事情碰到麼？

安得羅 沒有。

馬克 來！來！做什麼？

安得羅 我的女兒——

馬克 什麼事情苦惱她？她在那裏？

安得羅 在禮拜堂中。

馬克 她在那裏做什麼？

安得羅 對衆人懺悔。

馬克 對衆人懺悔——懺悔些什麼？